Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wśród tych którzy zostali zgromadzeni dziesiątków tysięcy tłum tak że deptać jedni drugich zaczął mówić do uczniów Jego najpierw wystrzegajcie się od zakwasu faryzeuszów który jest obłuda |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tych okolicznościach, gdy wokół zgromadził się kilkudziesięciotysięczny\* tłum, tak że deptali się nawzajem, zaczął mówić najpierw do swoich uczniów: Strzeżcie się zakwasu, to jest obłudy,\*\* faryzeuszów.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wśród tych, (które zebrały się), dziesiątków tysięcy tłumu, tak że (deptali) jedni drugich, zaczął mówić do uczniów jego; najpierw: Wystrzegajcie się od zaczynu, którym jest obłuda, faryzeuszów. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wśród tych którzy zostali zgromadzeni dziesiątków tysięcy tłum tak, że deptać jedni drugich zaczął mówić do uczniów Jego najpierw wystrzegajcie się od zakwasu faryzeuszów który jest obłuda |

1. 1) kilkudziesięciotysięczny, μυριάδων τοῦ ὄχλου, hiperbola (?): wielotysięczny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 23:28</x>; <x>480 12:15</x>; <x>490 12:56</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 16:6</x>; <x>480 8:15</x>; <x>530 5:6-8</x>; <x>550 5:9</x> [↑](#footnote-ref-4)